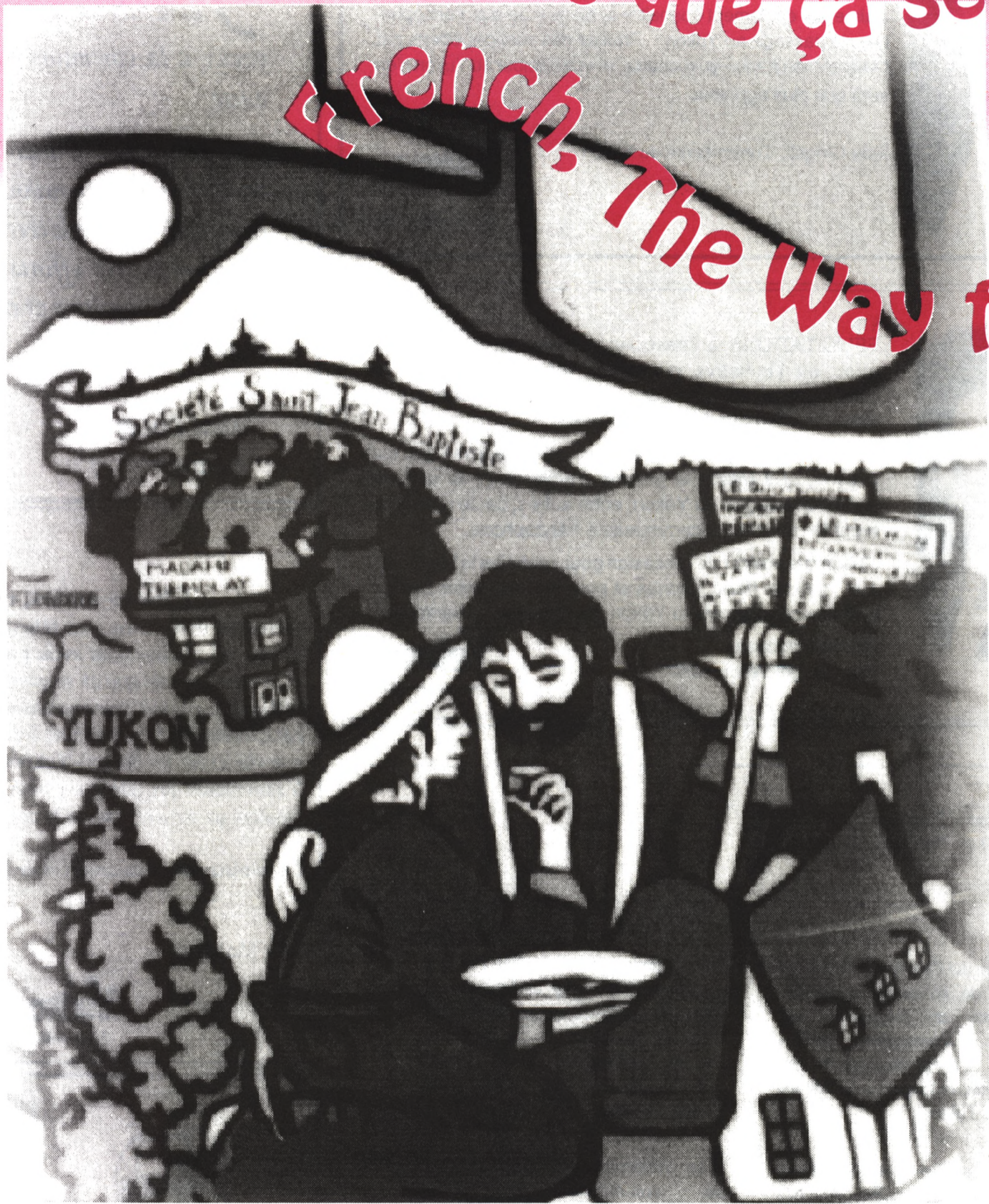


C'est en français que ça se passe!

French, The Way to Go!



Painting from Nathalie Parenteau
to commemorate the French pioneers

Oeuvre de Nathalie Parenteau
en l'honneur des pionniers et pionnières francophones

S • O • M • M • A • I • R • E

La communauté franco-yukonnaise vous accueille	p. 3
Nombreux sont ceux qui ont laissé leur empreinte	p. 4
La garderie du petit cheval blanc	p. 6
Une question de fierté, une affaire de coeur	p. 7
Nouvelles des services en français	p. 9
La francofête	p. 10
Grouille, c'n'est pas compliqué	p. 11
À l'heure de l'informatique	p. 12
Tout à fait EssentiElles	p. 13
Alpha Yukon ouvre la porte sur l'avenir	p. 14
Un accueil chaleureux pour les touristes	p. 15

S • U • M • M • A • R • Y

The French community welcomes you	p. 3
Many of them have made their mark	p. 5
The garderie du petit cheval blanc	p. 6
Of Pride and Matters of the Heart	p. 7
News from the Bureau of French Language Services	p. 8
The francofête	p. 10
Just do it! It's really quite simple!	p. 11
Computer corner	p. 12
Completely EssentiElles	p. 13
Alpha Yukon open doors to the future	p. 14
A warm welcome to tourists	p. 15



*J*e tiens à féliciter l'Association franco-yukonnaise et la communauté francophone pour la contribution qu'elles apportent sans relâche à la vie au Yukon.

J'aimerais également souhaiter la bienvenue aux francophones de passage au Yukon. Profitez des services offerts par l'Association franco-yukonnaise, et votre séjour au Yukon n'en sera que plus agréable.

Judy Gingell, Commissaire du Yukon



FÉLICITATIONS à l'Association franco-yukonnaise pour avoir eu l'initiative d'informer les Yukonnais et les Yukonaises, de même que les gens de passage, sur les services offerts en français au Yukon.

Le thème «C'est en français que ça se passe» est tout indiqué, et il reflète la gamme d'activités et de services offerts en français au Yukon, entre autres, par le gouvernement territorial et la communauté francophone.

J'aimerais profiter de l'occasion pour souhaiter la bienvenue aux touristes francophones et pour leur souhaiter de merveilleuses vacances au Yukon, en français bien entendu!

Piers Macdonald
Chef du gouvernement



Le ministère du Patrimoine canadien est heureux de constater la vitalité, l'enthousiasme et l'originalité qui caractérisent l'Association franco-yukonnaise. Votre communauté a su garder vivantes la langue et la culture françaises au Yukon.

Le gouvernement du Canada compte sur des communautés francophones aussi engagées que la vôtre pour étendre le rayonnement de la langue française au pays et pour en promouvoir l'usage. Le Ministère vous encourage à poursuivre vos efforts et remercie l'Association franco-yukonnaise pour son travail remarquable.

Le Ministère est heureux d'appuyer cette initiative qui permettra de renforcer la dualité linguistique et la diversité culturelle du Canada.

The Department of Canadian Heritage commends the vitality, enthusiasm and originality displayed by the Association franco-yukonnaise. As a community, you are keeping the French language and culture alive and vibrant in the Yukon Territory.

The Government of Canada depends on committed Francophone communities like yours to extend and promote the use of the French language throughout the country. The Department encourages you to continue your efforts and thanks the Association franco-yukonnaise for the remarkable work you have done.

The Department is pleased to support this initiative and is confident that it will help reinforce the country's linguistic duality and Canada's cultural diversity.



THE SENATE OF CANADA



LE SÉNAT DU CANADA

J'aimerais transmettre mes meilleurs voeux à la communauté franco-yukonnaise.

L'Association franco-yukonnaise travaille fort à promouvoir la communauté francophone dans le territoire; ses accomplissements, ses efforts sensibilisent les gens au bilinguisme et ce, dans un esprit de respect.

Paul Lucier
Sénateur

Chères amies, chers amis,

J'aimerais transmettre mes félicitations à l'Association franco-yukonnaise pour avoir produit le cahier spécial : «C'est en français que ça se passe». C'est important de célébrer la vitalité, l'enthousiasme et l'originalité qui caractérisent la communauté franco-yukonnaise. Longue vie à tous les Franco-Yukonnais et Franco-Yukonaises qui, par leur labeur et leur détermination, ajoutent au dynamisme de la communauté.

La ministre de l'Éducation et de la Justice

Lois Moorcoft



C'est en français que ça se passe!

Au nom de la ville de Whitehorse, je tiens à offrir mes sincères félicitations et mes meilleurs voeux à l'occasion de la publication de l'encart «C'est en français que ça se passe!».

Il est bien connu que la Ville de Whitehorse regroupe une communauté francophone aussi dynamique qu'enthousiaste. Les réalisations et les contributions faites au nom de la communauté francophone profitent à tous.



À l'occasion de la publication de l'encart, donc, bonne chance et bon succès dans vos entreprises à venir.

La mairesse,
Kathy Watson

La communauté franco-yukonnaise vous accueille!

The French community welcomes you!

Les visiteurs s'étonnent toujours d'entendre parler français si loin dans le nord-ouest canadien. Pourtant, la présence francophone ne date pas d'hier au coeur de la Dernière frontière. On y est d'abord venus pour le commerce des fourrures, puis attirés par les promesses de l'or.

Gagnés par la beauté des paysages du Yukon et son mode de vie à la fois simple, riche et intense, les pionniers francophones se sont établis dans ce grand territoire. Ils ont laissé leurs traces derrière eux et on trouve, aujourd'hui encore, rivières, lacs et ruisseaux aux noms français.

Les francophones se sont plus tard regroupés pour fonder l'Association franco-yukonnaise qui travaille à la promotion et au développement de la francophonie d'ici. Les Franco-Yukonnaises et les Franco-Yukonnais souvent loin de leur famille, retrouvent dans la communauté francophone l'atmosphère amicale et chaleureuse de leurs origines et la joie de vivre qui les caractérisent si bien.

Avec leur propre école et leur garderie, et le nombre sans cesse croissant d'activités culturelles en français, les francophones contribuent largement à l'enrichissement du Yukon.

La francophonie yukonnaise, c'est un mélange heureux de gens parlant français venus des quatre coins de notre beau pays et d'ailleurs. C'est une communauté de bâtisseurs qui ont conservé les valeurs de leur pays et qui partagent un attachement profond pour leur langue. Dynamique, joyeuse et riche de son histoire, la communauté franco-yukonnaise vous souhaite la bienvenue au Yukon!

José Roberge
Président



Visitors are always astonished to hear French spoken in the far reaches of the Canadian North-West. And yet, French Canadians have been present in the Last Frontier since before the Gold Rush days.

They first came for the fur trade, then were lured by the beauty of the Yukon and its way of life - simple, rich, intense - the French pioneers gradually settled in this vast territory. They have left their mark and today we still find lakes, rivers and creeks with French names.

Francophones later created the Association franco-yukonnaise, which works to promote and develop French in the Yukon. French Yukoners, often far away from their families, find in the French-speaking community the warmth and friendship of their homes and the joie-de-vivre which characterizes them so well.

With their own French school and day care centre, and an ever increasing number of French cultural activities, Francophones contribute significantly to the enrichment of the Yukon. The French-speaking community of the Yukon is a delightful mix of French-speaking people from every corner of this great country and elsewhere.

It is a community of pioneers who have preserved the values of their country and who share the love of their language. Dynamic, joyful and rich in history, the French community welcomes you to the Yukon!

President
José Roberge,



L'ANNUAIRE DES SERVICES EN FRANÇAIS

l'outil essentiel pour être bien servi!

THE DIRECTORY OF FRENCH LANGUAGE SERVICES

the essential tool to be well served!

La réalisation de cet annuaire a été rendue possible grâce à la participation financière du ministère du Patrimoine canadien et du gouvernement du Yukon.

Available at / Disponible au 302, rue Strickland, Whitehorse 668-2663



Archives du Yukon
Joseph Ladue (vers/circa 1885)

Nombreux sont ceux qui ont laissé leur empreinte

La présence francophone au Yukon remonte au début du XIX^e siècle. Nombreux sont ceux et celles qui ont laissé leur empreinte : coureurs des bois, chercheurs d'or, arpenteurs, commerçants, médecins, auteurs, religieuses, pères oblats, fonctionnaires, etc. Plusieurs noms de lieux géographiques témoignent d'ailleurs de leur passage.

Vous connaissez probablement le nom d'Émilie Tremblay à cause de l'école française de Whitehorse qui a été nommée en l'honneur de cette pionnière. Peut-être vous rappelez-vous de quelques noms mentionnés dans *Un jardin sur le toit*, roman sur l'histoire des francophones du Yukon? Mais que savez-vous des centaines d'autres qui font partie de l'histoire du Yukon?

Ce petit test vous met au défi. Allez-y! Tentez d'associer noms et fonctions.

- | | |
|------------------------|--|
| 1- Gédéon Pépin | a) Juge à la cour territoriale du Yukon de 1898 à 1912 |
| 2- Calixte-Aimé Dugas | b) Fondateur de la ville de Dawson |
| 3- Albert Forest | c) Découvreur des filons de plomb et d'argent sur le mont Keno |
| 4- Alexandre Prudhomme | d) Fondateur de Mayo |
| 5- Louis Bouvette | e) Fondateur et directeur de l'orchestre de cuivres de Dawson |
| 6- Joseph Ladue | f) Premier évêque catholique romain résidant à Whitehorse |
| 7- Jean-Louis Coudert | g) Gardien de but pour les Nuggets de Dawson lors de la partie de hockey contre Ottawa pour la coupe Stanley |

- 8- Arthur Saint-Cyr
9- Joseph-Eugène Binet
10- Michel Laberge

- h) Explorateur et naturaliste
i) Arpenteur qui a défini la frontière entre le Yukon et la Colombie-Britannique
j) Premier conservateur élu au Yukon

Vous aimeriez en savoir plus sur les nombreux francophones qui font partie de l'histoire du Yukon, sur leur contribution au développement du territoire? Alors vous serez heureux d'apprendre que les résultats d'un projet de recherche historique sur le sujet seront bientôt publiés en français. Le document *Empreinte : La présence historique des francophones au Yukon (1825-1950)* sera en effet lancé cet automne dans le cadre des célébrations du 15^e anniversaire de l'AFY.

Empreinte comporte deux parties. Le répertoire alphabétique contient plus de mille noms, chacun accompagné d'une notice biographique plus ou moins longue. Cette liste ne prétend pas être exhaustive, mais elle offre l'avantage de rassembler de façon systématique des informations éparses concernant les francophones du Yukon afin de vous y donner accès.

Le recueil historique est en quelque sorte un document synthèse qui reprend une centaine des textes de la liste et les replace par ordre chronologique. Cet assemblage de portraits et d'anecdotes, agrémenté de photos historiques, vous permettra de partager nos découvertes les plus intéressantes d'une manière agréable. De belles rencontres vous attendent!

Réponses au test : 1-e), 2-a), 3-g), 4-f), 5-c), 6-b), 7-f), 8-i), 9-d), 10-h)

	Éditeur : L'Association franco-yukonnaise Conception graphique : L'Aurore boréale Impression : Yukon News	Publisher : L'Association franco-yukonnaise Design : L'Aurore boréale Printing : Yukon News
C'est en français que ça se passe!		
French, The Way to Go!		
L'Association franco-yukonnaise, C. P. 5205, Whitehorse (Yukon) Y1A 4Z1 • Tél.: 403-668-2663 • Téléc.: 403-668-3511 • Courriel : Franco@yknet.yk.ca		



Many of them have made their mark

Francophones have been present in the Yukon since the 19th century. Many of them have made their mark: coureurs des bois, prospectors, surveyors, business people, doctors, authors, nuns, Oblates, civil servants, etc. In fact, several place names attest to their passage through the territory.

You've probably heard of Émilie Tremblay, the pioneer woman after whom the French school in Whitehorse is named. You may remember some of the names mentioned in *Un jardin sur le toit*, the historical novel about the French-speaking people of the Yukon. But did you know that hundreds of other francophones have been a part of the history of the Yukon?

Here's a little test designed to check your knowledge of the subject. Can you match these people's names to the titles below?

- | | |
|------------------------|---|
| 1- Gédéon Pépin | a) Judge of the Territorial Court of the Yukon from 1898 to 1912 |
| 2- Calixte-Aimé Dugas | b) Founder of Dawson City |
| 3- Albert Forest | c) Discoverer of the Keno Hill lead and silver deposits |
| 4- Alexandre Prudhomme | d) Founder of the town of Mayo |
| 5- Louis Bouvette | e) Founder and director of the Dawson Brass Band |
| 6- Joseph Ladue | f) First Roman Catholic bishop to reside in Whitehorse |
| 7- Jean-Louis Coudert | g) Goal tender for the Dawson City Nuggets in the Stanley Cup game against Ottawa |

- 8- Arthur Saint-Cyr
 9- Joseph-Eugène Binet
 10- Michel Laberge

- h) Explorer and naturalist
 i) Surveyor who drew the boundary between the Yukon and British Columbia
 j) First Conservative member of the Legislative Assembly of the Yukon

You may want to know more about the many francophones who form part of the Yukon's heritage, or about their contribution to the development of the territory. In that case, you will be happy to learn that the results of a historical research project on the subject are soon to be published in French. *Empreinte: La présence historique des francophones au Yukon (1825-1950)* will be published this fall as part of AFY's 15th anniversary celebrations.

Empreinte is a two-part book consisting of an alphabetical list of over one thousand names, each accompanied by biographical notes. Although it is not complete, the alphabetical list is a systematic tool that permits easy access to very diverse information about the francophones of the Yukon.

The second part of the book, the historical listing, presents about one hundred of the biographical entries in chronological order. These portraits and anecdotes, highlighted by old photographs, will let you in on the more interesting moments of our research. What a way to meet some very interesting new people!



The Garderie du petit cheval blanc

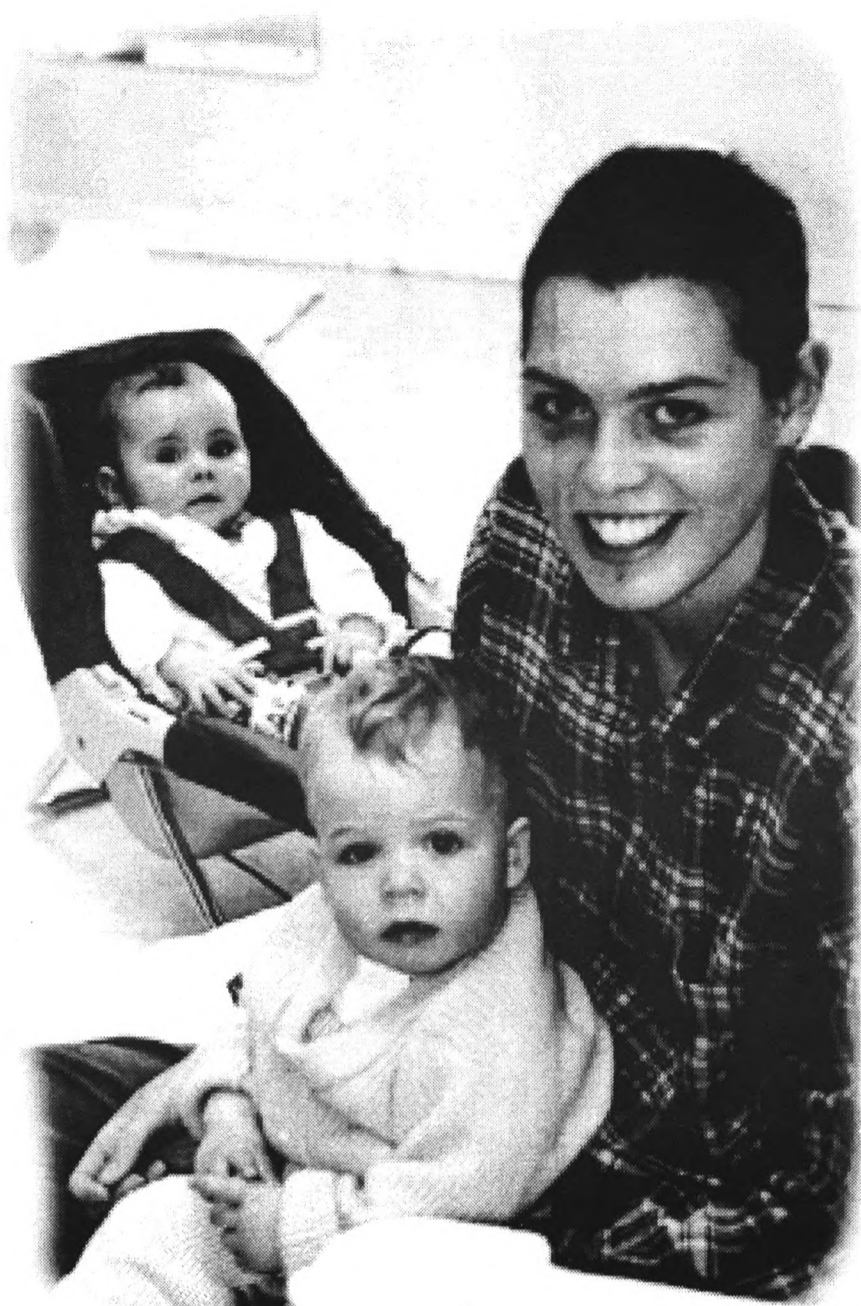
The day-care center offers a high-quality service which helps children to grow and thrive in French. Now in its seventh year, the day-care occupies a cozy new building in the Logan subdivision which was specially designed for children between the ages of six months and six years.

More and more children have registered at the day-care center, which now caters to the needs of 34 children. The increase in registration is attributable for the most part to the team of qualified day-care workers who offer a varied and stimulating programming.

The children's well-being is the raison d'être of the day-care center, where everything takes place in French. The francophone environment supplies cultural support to the entire francophone community by enabling children to learn and appreciate the French language from a very early age.

The center also offers after-school care for children over 6 years. Every day from 3:15 to 5:30 p.m., a worker carries out some interesting and diverse activities with these children on the premises of École Émilie-Tremblay.

If you would like to register your child at the day-care center or for after-school care, call us at 633-6566. The number of spaces is limited. Think about it!



La garderie du petit cheval blanc

La garderie offre un service de garde de qualité qui permet à vos enfants de grandir et s'épanouir en français. Après 7 ans d'existence, la garderie est aujourd'hui située dans le quartier Logan dans des locaux neufs, agréables et spécialement conçus pour le bien-être des enfants de 6 mois à 6 ans.

Le nombre d'enfants inscrits n'a cessé de croître pour atteindre aujourd'hui celui de 34. Ceci est dû en majeure partie à une équipe d'éducatrices qualifiées qui offre une programmation diversifiée et stimulante pour les enfants.

L'épanouissement de l'enfant est la raison d'être de la garderie. De plus, tout s'y déroule en français. L'environnement francophone de la garderie offre un soutien culturel à toute la communauté française en aidant, dès leur plus jeune âge, les enfants à apprendre et aimer la langue française.

La garderie offre également un service parascolaire pour les enfants âgés de plus de 6 ans. Une éducatrice anime avec eux des activités intéressantes et diversifiées tous les jours de 15 h 15 à 17 h 30 dans les locaux de l'école Émilie-Tremblay.

Si vous désirez inscrire votre enfant à la garderie ou au service parascolaire, appelez-nous au 633-6566. Le nombre de places est limité. Pensez-y!

Being French in the Yukon

Being French in the Yukon is special because we are different... but it's a nice difference. I love my language because I love my culture and what I am. I like being different and special and also the place where I live; the Yukon. École Émilie-Tremblay is not like other schools; not only is it modern but also the teachers work hard so that the students will be happy, like our outing to Silver City. (Raphaël Roy Jauvin, grade 5)



Le jeu KLONDIKE


Un filon de plaisir!

Le jeu Klondike s'adresse à tous ceux et celles qui voudraient revivre la grande aventure de la Ruée vers l'or de 1898.

Le jeu Klondike vous offre :

- Un magnifique tableau de jeu reproduisant les étapes réelles de la Route de l'or qui allait de Seattle à la rivière Klondike.
- Des centaines de questions qui mettront au défi vos connaissances sur le Yukon et la Ruée vers l'or.
- Une course au filon d'or parsemée d'embûches et de petits coups de poker.
- La découverte de la vie aventureuse des pionniers et des prospecteurs du Yukon, dont bon nombre de Canadiens français.

Bon de commande

Nom			
Adresse			
Ville		Province	Code postal
Nom du produit	Quantité	Prix incluant taxe(s)	Total
Jeu KLONDIKE		35 \$	
 Envoyer chèque ou mandat postal à : ASSOCIATION FRANCO-YUKONNAISE C.P. 5205, Whitehorse (Yukon) Y1A 4Z1 Tél.: (403) 668-2663 • Fax: (403) 668-3511 Courriel: francoyk@yknet.yk.ca		Montant de la commande	
		Frais d'envoi	
		Total à payer	

Deux étudiantes de l'école:
Mika et Mélina



Of Pride and Matters of the Heart

In the Yukon, francophones have taken over the direction of their school by choosing to set up the French School Board of the Yukon. After a referendum was held on the matter, the decision became a reality on July 1st, 1997.

At École Émilie-Tremblay, we pride ourselves on the team of dedicated teachers who spend countless hours devising stimulating activities for the students: family dances, parent-student brown bag lunches, concerts at the agora, a canteen, after-school workshops, outdoor activities, etc.

We work very closely with the French day-care center to ensure the immersion of the very young.

The members of the school board and the director general work ceaselessly to find the best ways to serve our children, not only through regular educational activities, but also through cultural events. We are also continuing our efforts to obtain the financial support required to really gain control over the decisions which affect the operations of the school and the education of our children.

Our aim is to ensure excellence in education for our children and the success of our school. Come and see for yourself the dedication, the joy, the pride that shine through... There's no doubt about it, we feel right at home!

Jeanne Beaudoin,
President of the School Board

Une question de fierté, une affaire de coeur

Au Yukon, les francophones ont obtenu la gestion de leur école en optant pour la création de la Commission scolaire francophone du Yukon. Après être passés aux urnes, leur décision devenait réalité le 1^{er} juillet 1997.

À l'école Émilie-Tremblay, nous avons une équipe de professeurs engagés qui ne comptent pas les heures passées à mettre sur pied des activités stimulantes pour les élèves: danses familiales, rencontres-midi parents-élèves, concerts à l'agora, service de cantine, ateliers parascolaires, activités plein-air, etc.

Nous travaillons de très près avec La garderie du petit cheval blanc pour offrir un service d'accueil à nos tout-petits.

Les commissaires et la directrice générale travaillent sans relâche pour trouver les meilleures façons de desservir nos élèves tant dans les activités pédagogiques régulières que dans les activités culturelles. Nous poursuivons aussi nos efforts pour obtenir le financement nécessaire pour être en mesure d'exercer la gestion véritable de notre école en ayant la mainmise sur les décisions qui affectent son fonctionnement et l'éducation de nos enfants.

Notre point de mire est l'excellence de l'éducation pour nos enfants et le succès de notre école. Venez constater notre engagement, notre joie, notre fierté. On est bien chez nous!

La présidente,
Jeanne Beaudoin



Josée Dubé



Nicolas Adreiu

News from the Bureau of French Language Services

The Yukon government has continued to improve the French language services it offers francophone clients. More departments now offer French language services and the number of employees capable of offering services in French continues to grow. In addition, the Government of Yukon now has a bilingual web site. French-speaking Yukoners can get French language services in these departments:

Community and Transportation Services

Nathalie Ouellet has joined the Transport Services Branch, which continues to offer bilingual services at the counter for those who wish to get a driver's license, register their vehicles, renew their licenses and registration or get a driver's examination.

Education

The division offers a bilingual information service for the entire department and French language courses for adults. The department has a bilingual superintendent on staff for area IV, which includes the Francophone School District.

Executive Council Office, Bureau of French Language Services

There have been a few changes at BFLS over the past year but the bureau continues to strive to offer excellent service to its clients.

The Bureau continues to offer an information service, as well as interpretation, translation and revision services. It also helps departments plan and implement French language services and identify documents, forms and signs for translation.

Hélène Lemay has left the Bureau and Nicolas Adreiu has joined the staff as a translator. Nicolas is a recent graduate of Laval University and is a native of Quebec City.

The Bureau has just released the Report on *The Evaluation of the Canada-Yukon Funding Agreement on the Development, Enhancement and Implementation of French Language Services*. The report indicates that there is a high level of satisfaction with services offered by the Yukon government and recommends renewing the multi-year agreements with Canada. It is available through the Yukon government's Inquiry Centre at 667-5819. It will also be posted on the Bureau's web site, which can be found at www.gov.yk.ca/dept/bsf. The Bureau's site also lists its policies, services, publications, annual reports and other interesting information.

Government Services

The Queen's Printer coordinates the production of bilingual documents, forms and signs. Josée Dubé, the department's new account manager on secondment from the Bureau of French Language Services, will assist in providing bilingual services. The Queen's Printer has worked with BFLS to produce a CD-ROM version of the statutes and regulations of the Yukon.

À l'école Émilie-Tremblay, on vit des expériences très intéressantes et amusantes comme des voyages à Silver City et à Dawson. (Nicole Ruest, 5^e année)

Health and Social Services

The Health Services Branch offers French language services for those who wish to get a health care insurance card, a birth certificate, a marriage license etc. Julie Fisher, a bilingual employee in this department, replaced Jeff Wackett and will be with the department until the end of May. Jeff has been providing bilingual services at the Youth Health Promotion Unit for the past year. He can be reached at 668-5201.

The Regional Services Branch has a bilingual social worker, Gisèle Maisonneuve, who provides a variety of social services in French. Health promotion services are also available in French.

Justice

The Court Services Branch has bilingual services at the counter for the payment of fines, for registering documents and for information on Small Claims Court.

Legal Services has two bilingual legislative counsel and a bilingual secretary on staff: Réjean Babineau, Michel Gélinas and Denise Roy continue to ensure that Yukon statutes and regulations appear in French and English.

Public Service Commission

The Human Resources Unit ensures that job descriptions for positions requiring knowledge of French as a prerequisite are in both French and English. Claire Tixhon-Harris provides staffing support in French when required.

Tourism

The department is currently working to produce a new vacation guide in French. A French language version of the guide appeared last year. In addition, plans are underway to produce bilingual documents for the Beringia Interpretive Centre.

Renewable Resources

The department continues to put out French versions of the hunting, fishing and trapping guides each year as well as many other brochures and pamphlets. French language services are available on demand.

Yukon Hospital Corp.

Luc Laferté has replaced Suzanne de la Barre as the coordinator of French language services at the Yukon Hospital Corp. He is charged with planning for and implementing French language services in key areas of the Whitehorse General Hospital.

At École Émilie-Tremblay, we have experienced some very interesting and fun activities like trips to Silver City and Dawson City.

Nicole Ruest, grade 5

Nouvelles des services en français

Le gouvernement du Yukon continue d'améliorer les services en français offerts à sa clientèle francophone. Un nombre croissant de ministères offrent maintenant des services en français, et le nombre d'employés capables de servir les clients en français ne cesse d'augmenter. De plus, le gouvernement du Yukon a maintenant son site Web bilingue.

Les Franco-Yukonnais et les Franco-Yukonnaises peuvent maintenant être servis en français dans les ministères suivants.

Services aux agglomérations et Transport

Nathalie Ouellet s'est jointe à la Direction des services de transport, qui continue d'offrir des services bilingues au comptoir à ceux et celles qui désirent obtenir ou renouveler un permis de conduire, immatriculer leur véhicule ou passer un test en vue d'obtenir un premier permis de conduire.

Éducation

La Division des programmes de français offre un service de renseignements bilingue pour tout le Ministère, de même que des cours de français pour adultes. Une surintendante bilingue est en charge de la zone IV, dont fait partie l'école française.

Ministère du Conseil exécutif, Bureau des services en français

Malgré les quelques changements survenus au cours de l'année, le BSF continue de viser l'excellence dans les services qu'il offre à sa clientèle.

Le Bureau offre toujours un service d'information, de même que des services d'interprétation, de traduction et de révision. Il aide également les ministères à planifier et à mettre en œuvre leurs services en français et à cerner les documents, les formulaires et les enseignes à traduire.

Hélène Lemay ne travaille plus au Bureau, mais l'équipe compte un nouveau traducteur en la personne de Nicolas Andrieu. Frais émoulu de l'Université Laval, Nicolas est originaire de Québec.

Le Bureau vient tout juste de publier le *Rapport sur l'évaluation de l'Entente de contribution Canada-Yukon sur le développement, l'amélioration et la mise en œuvre des droits et des services en français*. Ce rapport indique que le taux de satisfaction est très élevé quant aux services offerts par le gouvernement du Yukon, et il contient des recommandations voulant que les ententes pluriannuelles avec le gouvernement du Canada soient renouvelées. On peut se procurer un exemplaire du Rapport au Service de renseignements du gouvernement du Yukon (667-5812). Il sera également accessible à partir du site Web du Bureau, dont l'adresse est www.gov.yk.ca/dept/bsf. Le site du Bureau comprend également une liste des publications, des services, des politiques, des rapports annuels et d'autres sujets d'intérêt.

Services gouvernementaux

L'Imprimeur de la Reine coordonne la production de documents, de formulaires et d'enseignes bilingues. Josée Dubé travaillait auparavant au Bureau des services en français. Elle est maintenant en affectation comme chargée de comptes bilingue à l'Imprimeur de la Reine, où elle aide à la prestation de services en français.

L'Imprimeur de la Reine, en collaboration avec le BSF, a produit un disque compact contenant les lois et les règlements du Yukon.

Santé et Affaires sociales

La Direction des services de santé offre des services en français à ceux et celles qui désirent obtenir une carte d'assurance-santé, un acte de naissance, un permis de mariage, etc. Julie Fisher, une employée bilingue du Ministère, remplacera Jeff Wackett jusqu'à la fin de mai. Au cours de la dernière année, Jeff a assuré les services en français à l'unité de promotion de la santé chez les jeunes. On peut le joindre au 668-5201.



Nathalie Ouellet

La Direction des services régionaux compte une travailleuse sociale bilingue, Gisèle Maisonneuve. Elle est en mesure d'offrir toute une gamme de services sociaux en français.

Justice

La Direction des services judiciaires offre des services bilingues au comptoir, que ce soit pour le règlement d'amendes, l'enregistrement de documents ou pour de l'information sur la Cour des petites créances.

La Direction des services juridiques compte deux conseillers législatifs et une secrétaire bilingues. En effet, Réjean Babineau, Michel Gélinas et Denise Roy continuent de veiller à ce que les lois et règlements du Yukon soient en français et en anglais.

Commission de la fonction publique

L'Unité des ressources humaines veille à ce que les descriptions de tâches des postes nécessitant la maîtrise du français soient en français et en anglais. Claire Tixhon-Harris offre, au besoin, des services de recrutement en français.

Tourisme

Le Ministère travaille actuellement à la production d'un nouveau guide vacances en français. Une version française du guide a paru l'an dernier. De plus, on planifie actuellement la production de documents bilingues pour le Centre d'interprétation de la Béringie.

Richesses renouvelables

Le Ministère publie toujours les versions françaises des guides annuels de la chasse, de la pêche et du piégeage, de même que de nombreux autres documents. Le Ministère offre, sur demande, des services en français.

Régie des hôpitaux du Yukon

Luc Laferté a remplacé Suzanne de la Barre à la coordination des services en français à l'Hôpital général de Whitehorse. Luc est chargé de planifier et de mettre en œuvre les services en français dans les secteurs clés de l'Hôpital général.



**Les plus beaux T-shirts
en ville, c'est à l'AFY
qu'on les trouve!**

À 19.95 \$, c'est le cadeau idéal!
(16.95 \$, pour les membres de l'AFY)

Association franco-yukonnaise
302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon)
Y1A 2K1



Branchez-vous sur l'été
l'émission Rencontres
le vendredi, 20 h 5
à la radio de la SRC Yukon

- Vaste collection de livres en français
- Revues et magazines en français



**MAC's
Fireweed
BOOKS**
MAC'S FIREWEED BOOKS

203, rue Main, Whitehorse 668-2434
Comptoir de commande 668-6104
Appel sans frais 800 661-0508



Pour un service de qualité
dans tout ce qui a trait
à vos transactions
immobilières

Paulette Ruest
agente d'immeuble

bureau 667-7000
résidence 633-3780



Upnorth Realty Sales Ltd 4230-F, 4^e Avenue, Whitehorse, Yukon. Y1A 1K1

*L'avenir des Canadiens français
nous tient à coeur*



The Hougen Centre
A YUKON TRADITION

20 magasins et boutiques
Rue Main, Whitehorse (Yukon)
Tél.: 403-667-4222 Téléc.: 403-667-4969

La francofête

15 years of a rich and active cultural life in the Yukon

This year, from October 17 to October 24, the Association franco-yukonnaise will be celebrating its fifteenth year of a rich and active cultural life in the Yukon.

The Francofête, originally known as French Cultural Week, began taking place around the beginning of the 1980's as a result of the efforts of the immersion program teachers. During this event, school children got together to perform traditional French-Canadian activities: taffy pulling in November, making "ceintures fléchées", or woven waistbands, making log cabins, etc. These activities gradually gained in popularity and finally catered to everyone.



Cette année, du 17 au 24 octobre, l'Association franco-yukonnaise fêtera 15 ans de vie culturelle riche et active au Yukon.

La Francofête, connue originalement sous le nom de Semaine culturelle française, a été créée au début des années 80 grâce à l'initiative des enseignantes et enseignants des écoles d'immersion. Cet événement rassemblait les écoliers autour d'activités axées sur des traditions canadiennes-françaises : fabrication de tire Sainte-Catherine, de ceintures fléchées, de cabanes en bois rond, etc. Avec les années, la manifestation scolaire s'est étendue au profit de la création d'activités pour toute la communauté.


In order to capitalize on the enthusiasm that this type of activity generated in the francophone community, the Association franco-yukonnaise decided to expand on the original idea, and thus the Francofête was born in 1994.

The Francofête is the most important cultural event of the francophone community of the Yukon.

For over a week each year, francophones celebrate their culture and language at social, cultural, family-oriented, sports and gastronomic venues.

Devant l'engouement manifesté par les francophones et francophiles pour ce genre d'activités, l'Association franco-yukonnaise a choisi de prêter un second souffle à l'événement et de lui donner toute l'ampleur qu'il méritait. En 1994 est donc née la Francofête, la plus importante manifestation culturelle de la communauté francophone du Yukon.


Durant plus d'une semaine, la communauté franco-yukonnaise festoie grâce à maintes activités à caractère social, culturel, familial, sportif et gastronomique, où la langue et la culture françaises sont à l'honneur.



ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

**Félicitations et meilleurs voeux de succès
à l'Association franco-yukonnaise**

Gendarmerie royale du Canada
4 100, 4^e avenue, Whitehorse (Yukon) Y1A 1H5
Tél.: 667-5555





*Just do it...
it's really quite simple!*

"Just do it" might very well be our password here at Espoir Jeunesse Yukon. Espoir Jeunesse is a committee of young francophones and francophiles who get together to pursue activities that can be as rewarding as they are pleasurable.

Since its inception two years ago, the committee's mandate has been to "promote French language and culture via opportunities for personal and social development".

In pursuit of this mandate, we organize and promote social, cultural and sport events— annual bowling and volleyball tournaments, discussion groups, teen dances and movie viewing, for example.

We also get together with francophones from all over Canada for large scale events like the francophone Parliament of Western Canada, the Western Games and the annual general meeting of the Federation of French-Canadian Youth.

Things definitely look lively around here, and if you feel like being part of the action, just call us!

*Grouille...
C'n'est pas compliqué!*

Ça pourrait être la devise du comité Espoir Jeunesse par les temps qui courent car c'est un groupe de jeunes francophones et francophiles qui se réunissent pour réaliser des activités toutes aussi plaisantes les unes que les autres.

Notre groupe existe depuis deux ans et il s'est donné une mission qui est de «contribuer au développement de la langue et de la culture françaises auprès des jeunes francophones et francophiles du Yukon en leur offrant des occasions de développement personnel et social».

D'ailleurs, nous pouvons réaliser cette mission par le biais d'activités sportives, sociales et culturelles que nous encourageons telles que notre tournoi de quilles annuel et de ballon volant, des rencontres où on discute ainsi que des soirées de danse ou de visionnement de film.

Il y a aussi des rencontres avec d'autres francophones des autres provinces et des Territoires du Nord-Ouest lors d'événements d'envergure nationale comme le Parlement franco-canadien de l'ouest, les Jeux francophones de l'Ouest et l'Assemblée générale de la Fédération de la jeunesse canadienne-française.

Ouf! comme vous le constatez, ça grouille! Et si ça vous tente de grouiller aussi, appelez-nous!

La radio de Radio-Canada en Colombie-Britannique est heureuse de souhaiter la bienvenue à ses nouveaux auditeurs du Yukon.

Renseignements généraux et pour joindre nos émissions:
(604) 662-6000

Service des communications:
(604) 662-6135

Carnet communautaire:
Le Lien
Téléphone: (604) 662-6540
Télécopieur: (604) 662-6161

Au Yukon et en Colombie-Britannique, vous pouvez capter la radio de Radio-Canada à:

Whitehorse	102,1 FM
Vancouver	97,7 FM
Chilliwack	102,1 FM
Dawson Creek	93,7 FM
Kamloops	96,5 FM
Kelowna	90,5 FM
Kitimat	105,1 FM
Port Alberni	94,9 FM
Prince George	95,5 FM
Terrace	96,9 FM



Radio-Canada
CBUF-FM Colombie Britannique

La voix française de la dernière frontière

l'aurOre boréale

La nuit tous les chats sont gris!

Abonnez-vous à l'AURORE BORÉALE
(le journal de la dernière frontière)
pour y voir plus clair!

- Nouvelles de la communauté franco-yukonnaise
- Nouvelles nationales • Chroniques financière, historique, santé, etc.
- Prix d'excellence de l'Association de la presse francophone pour meilleures photos en 1995.

C. P. 5205, Whitehorse (Yukon) Y1A 4Z1
Téléphone : 403-667-2931 Télécopieur : 403-668-3511 Courriel : auroreb@yknet.yk.ca

Être francophone au Yukon

Être Franco-Yukonnais c'est spécial parce qu'on est différent... Mais c'est une belle différence. J'aime ma langue parce que j'aime ma culture et ce que je suis. Moi, j'aime être différent et spécial en plus d'aimer la place où je vis: le Yukon. L'école Émilie-Tremblay n'est pas une école comme les autres; non seulement elle est très moderne, mais aussi les profs se forcent pour que les élèves soient contents, comme la sortie à Silver City. (Raphaël Roy Jauvin, 5^e année)



ASSOCIATED COMPANIES/COMPAGNIES ASSOCIEES
VANCOUVER, BC/CB • MONTREAL, QUE
BRUSSELS & ANTWERP, BELGIUM/BELGIQUE

R&D SPECIALISTS	EXPERTS CONSEILS
MANAGEMENT CONSULTANTS	BUREAU D'ETUDES
INDUSTRIAL, AGRICULTURAL	INDUSTRIELLES, AGRICOLES
AND COMMERCIAL	ET COMMERCIALES
PROJECTS MANAGERS	GESTION DE PROJETS
SYSTEMS ENGINEERS	INGENIEURS SYSTEMES

RESIDENT AGENT/AGENT RESIDENT: J. ROBERT STERN
PO BOX 31030 - 211 MAIN STREET, WHITEHORSE, YUKON Y1A 5P7
TEL (403) 668 3221 - FAX (403) 668 2633

Anno
1986

English
Français

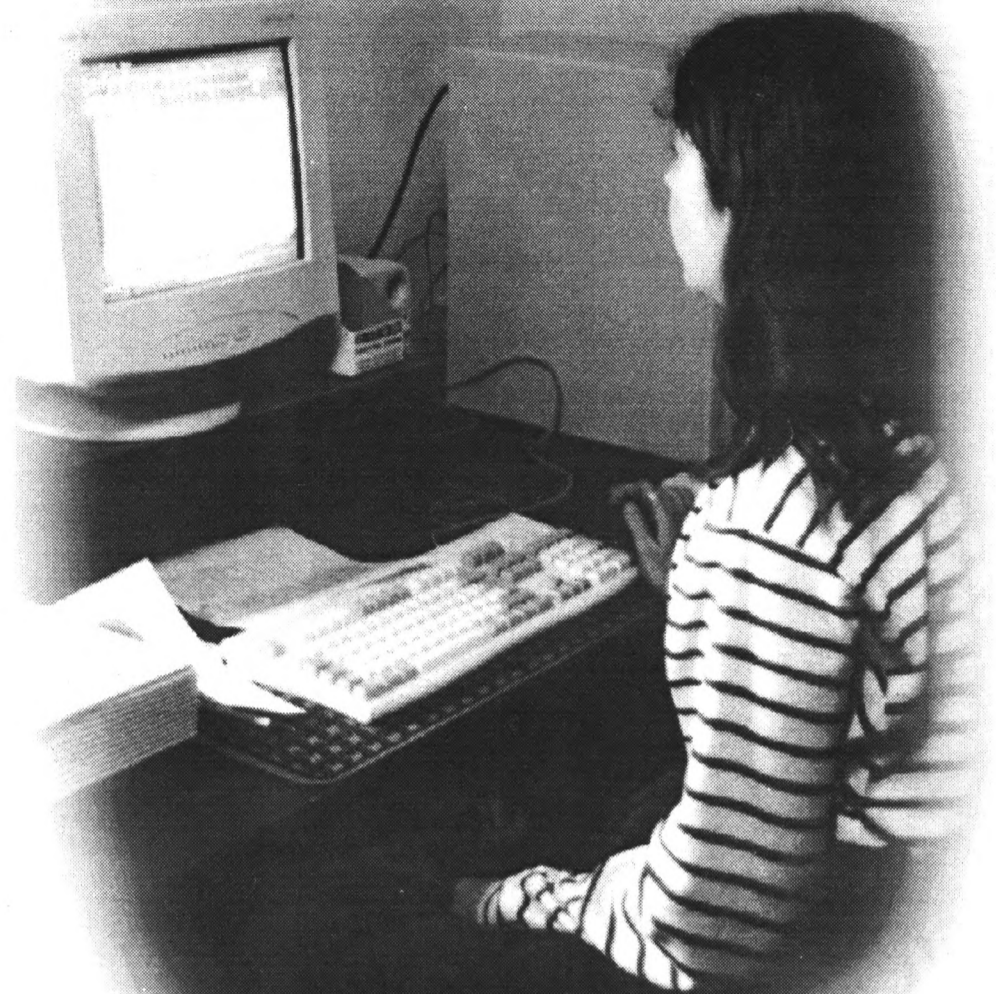
Division des programmes de français Ministère de l'Éducation

La Division administre plusieurs programmes visant la promotion de la langue française:

- programmes scolaires de français langue seconde, immersion et français langue première;
- programme aux adultes aux niveaux débutant, intermédiaire et avancé;
- programme de bourses aux étudiants et étudiantes du secondaire et postsecondaire;
- programme de moniteurs et monitrices destiné à promouvoir l'apprentissage et l'usage des langues officielles dans les établissements scolaires.

Pour tout renseignement concernant ces programmes, écrivez ou téléphonez à :

Division des programmes de français
Ministère de l'Éducation
C.P. 2703
Whitehorse, (Yukon)
Y1A 2C6
Téléphone: 667-8237
Télécopieur: 393-6366



Computer corner

About one year ago, the Association franco-yukonnaise set up a community access center at 302 Strickland Street. The center makes available to the members two computers, a scanner and a color printer. Services such as word processing and E-mail, Internet access and image processing are offered- even computer die-hards will be pleased! The center is open from 9 a.m. to 5 p.m. every day of the week. Rates are very reasonable and include technical support. For more information, contact Martine at 668-2663.

À l'heure de l'informatique

Depuis bientôt un an, l'Association franco-yukonnaise a mis sur pied un centre d'accès communautaire. Logé au 302, rue Strickland, le centre offre aux membres de la communauté deux ordinateurs, un balayeur (scanner) et une imprimante couleur. Une variété de services est offert au centre, du traitement de texte au courrier électronique, de la navigation sur Internet à la digitalisation d'images, il y en a pour satisfaire les plus exigeants. Le centre est ouvert de 9 h à 17 h tous les jours de la semaine. Le coût d'utilisation est très raisonnable et inclut un appui technique. Pour obtenir plus de renseignements, vous pouvez communiquer avec Martine au 668-2663.

L'entreprise Savoir-faire élabore un plan d'affaires afin de pouvoir vous offrir une gamme de services en français. Ces services seront dans les domaines suivants:
traduction, graphisme, tourisme et autres.



Savoir-faire is a newly created business and is presently developing a business plan to offer a range of services in French in fields such as translation, graphic design, and tourism.

(403) 668-2663 Fax: (403) 668-3511
Courriel/E-mail : savoir_f@yknet.yk.ca

Completely EssentiElles Tout à fait EssentiElles

Les EssentiElles is a non-profit organization representing the interests of francophone women at the territorial and national levels. The mandate of the group is to meet the needs of French-speaking Yukon women and to improve their quality of life. In 1992, French women first expressed their desire to join together as an independent structure; then, over time, the group developed guidelines, a five-year action plan, a charter and a communication plan. Les EssentiElles was incorporated under the Societies Act on March 13, 1995 and the first annual general meeting was held in November of that year. Today, the organization numbers 25 women, who meet over dinner to chat, attend tea parties and movie-going nights. Information sessions have been held on such urgent topics of interest to women as the economy and violence, and the group has just finished doing a survey on the needs and concerns of francophone women of the Yukon. The group's development officer takes part in the numerous activities undertaken by other women's groups in the Yukon.

The logo of the organization represents the fleur de lys, the symbol of French-speaking people, and the wild rose, a plant which is widespread in the Yukon. The upper part of the logo conveys the impression of a flame spreading energy.

The office of Les EssentiElles is located in the Association franco-yukonnaise building at 302 Strickland Street, Whitehorse, Yukon, Y1A 4Z1. Our phone number is (403) 668-2663, fax number (403) 668-3511.

Le groupe «les EssentiElles» est un organisme sans but lucratif qui représente les intérêts des femmes francophones du Yukon aux niveaux territorial et national. Le mandat du groupe est d'améliorer la qualité de vie des femmes franco-yukonnaises et de répondre à leurs besoins. En 1992, des femmes expriment le désir de se regrouper en une structure indépendante. De fil en aiguille, le groupe rédige des lignes directrices, un plan quinquennal, une charte et un plan de communications. Le groupe est constitué en personne morale le 13 mars 1995 et il tient sa première assemblée générale annuelle en novembre de la même année. Aujourd'hui, le groupe compte 25 membres et il organise des activités culturelles telles que des soupers-causeries, des soirées de projections, des salons de thé ainsi que des activités plus informatives telles que des soirées d'information sur l'économie, sur la violence et sur les dossiers chauds qui préoccupent les femmes. Le groupe vient tout juste de terminer un sondage sur les besoins et les préoccupations des femmes francophones du Yukon. L'agente de développement de l'organisme prend part aux diverses activités des autres groupes de femmes anglophones du Yukon.



Le logo représente le signe de la femme qui est composé de la fleur de lys (symbole de la francophonie) et de l'églantier (fleur très répandue au Yukon). La partie supérieure donne l'impression d'une

flamme qui répand de l'énergie.

Le bureau des EssentiElles est situé à l'Association franco-yukonnaise au 302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 4Z1 Tél.: 403 668-2663 Téléc.: 403 668-3511



Young Canada Works is a youth employment program sponsored by Heritage Canada in cooperation with the private sector and different national and community associations. This program promotes inter-cultural relations and supports industries involved in culture or sports.

Young Canada Works consists of four different components; the program in both official languages gives students a chance to perfect their knowledge of a second language and explore a different part of the country. This summer work creation program, in which costs are shared with the employer, gives the industry access to a pool of skilled and highly motivated workers. Under the program, large, small and medium-sized businesses, public and non-profit organizations are invited to participate, thereby giving students a chance to acquire work experience in their field of study.

In order to be participate, a student must be returning to school in September 1997, speak French and English, and be available to travel.

The employer must supply a detailed job description and pay part of the salary and benefits.

Now in its second year of operation, Young Canada Works is expected to create about 700 jobs nationally in the summer of 97. Many of these jobs are already filled.

For more information, contact Diane Gauthier, project coordinator in Whitehorse, at the Association franco-yukonnaise, (403) 668-2663.

Being French in the Yukon

Wow! The French school is beautiful, we do all kinds of activities and take trips. I am proud to speak French because all over the world there are people who speak French. It's one of the languages that is known all around the world, French is a sweet language. *Roxanne Kennedy, grade 5*



Jeunesse Canada au travail est un programme d'emploi parrainé par le ministère du Patrimoine canadien en collaboration avec le secteur privé et diverses associations nationales et communautaires. Ce programme vise à promouvoir les relations interculturelles et à soutenir les industries culturelles ou sportives.

Jeunesse Canada au travail se divise en quatre composantes: le volet dans les deux langues officielles offre aux étudiants la possibilité de parfaire leur connaissance d'une langue seconde et d'explorer une autre région du pays. Ce programme de création d'emplois d'été à frais partagés avec les employeurs, permet à ces derniers d'avoir des employés compétents et motivés. Pour ce faire, on sollicite les grandes sociétés, les petites et les moyennes entreprises, les organismes publics et les organismes sans but lucratif dans le but d'offrir aux étudiant(e)s une expérience de travail reliée à leur champ d'étude.

L'employeur doit fournir une description de tâches détaillée et payer une partie du salaire et des avantages sociaux.

Jeunesse Canada au travail en est à sa deuxième année de fonctionnement. Environ 700 emplois seront créés au cours de l'été 1997 à l'échelle nationale. Une grande partie de ces emplois sont déjà comblés.

Pour plus de renseignements, contacter Diane Gauthier, coordonnatrice du projet à Whitehorse, à l'Association franco-yukonnaise au (403) 668-2663.

Être francophone au Yukon

Wow! L'école française est superbe. On fait plein d'activités et de voyages. Je suis fière de parler français parce que dans le monde entier, il y a des personnes qui parlent en français. C'est une des langues qu'on connaît dans le monde. Le français est une langue douce. *(Roxanne Kennedy, 5^e année)*



La famille Lalettre,
des marionnettes qui
aident Alpha Yukon

Les Lalettre
is a family of puppets
who help Alpha Yukon

Literacy opens doors to the future

Alpha Yukon is the only organization dealing with literacy in French in the Yukon. We are a member of the Canadian Federation for French Literacy.

The year 1990, designated by UNESCO as International Literacy Year, set the pace for a flurry of activities in literacy all over the world. Until then, no work had been done in French literacy in the Yukon.

Our projects are funded by the National Literacy Secretariat; we also get support from the Yukon Department of Higher Learning for some projects.

Our mission is to eradicate illiteracy in the French population of the Yukon by offering literacy services to those whose mother tongue is French.

In order to accomplish our mission, we need you. You could help a fellow francophone Yukoner to face up to the challenge of the Information Age. If you yourself feel a need to improve your writing skills in French or your math, call us. If you know someone who could use the services of Alpha Yukon, tell them about us. We respond to all calls.

Services

We favour a personalized development plan

- Tutor-student pairings
- Tutor training
- Lesson planning
- Resource center
- Photocopies
- Links with the national network for French literac;



Alpha Yukon ouvre la porte sur l'avenir

Alpha Yukon est le seul groupe francophone travaillant dans le domaine de l'alphabétisation en français au Yukon. Nous sommes membres de la Fédération canadienne pour l'alphabétisation en français (FCFA).

L'Unesco a désigné 1990 «l'année internationale de l'alphabétisation». Ceci a donné l'élan au travail d'alphabétisation au Yukon et partout dans le monde.

Notre mission est d'enrayer l'analphabétisme chez les francophones du Yukon en offrant des services d'alphabétisation dans leur langue maternelle. Pour accomplir cette mission, nous avons besoin de vous. Vous pourriez aider un(e) autre Franco-Yukonnais(e) à faire face aux défis de l'âge de l'information, vous pourriez l'aider à améliorer ses habiletés à écrire ou à calculer. Devenez tuteur ou tutrice! Si vous connaissez quelqu'un qui pourrait profiter des services d'Alpha Yukon, parlez-lui de nous!

Alpha Yukon a besoin de vous pour enrayer l'analphabétisme au sein de la communauté franco-yukonnaise.

Services

Nous mettons l'accent sur le travail personnalisé

- Jumelage tuteur-apprenant
- Ateliers de formation pour les tuteurs
- Planification des leçons
- Centre de ressources
- Accès au réseau national d'alphabétisation en français
- Ateliers d'alphabétisation familiale

Fun in French this summer!

9 weeks of camp

Du plaisir en français
cet été!

9 semaines de camp



- Baignade / swimming •
- camping • bricolage / crafts •
- visites / field trips •

668-2663



Offrez-vous
un beau voyage
dans le temps...

Partez à la découverte de vos racines.
«Un jardin sur le toit» vous fera rencontrer
une foule de personnages historiques tout en
vous racontant une très belle histoire. Ce
roman historique comprend une version an-
glaise.

19,95 \$

En vente à l'AFY et chez Mac's Fireweed à Whitehorse



Un accueil chaleureux pour les touristes

A warm welcome to tourists

Chaque année, de plus en plus de vacanciers s'arrêtent à l'Association franco-yukonnaise et sont enchantés de l'accueil et du dynamisme de notre communauté francophone.

L'Association franco-yukonnaise offre des services en français aux touristes de passage à Whitehorse durant l'été. Nous disposons de renseignements sur les attraits touristiques intéressants, les bons restaurants, les lieux d'hébergement accueillants ou les divertissements possibles dans la région. Nous offrons aussi des visites guidées du musée McBride, du jardin botanique, du canyon Miles, de la passe migratoire, du musée des transports et des tours de la ville à pied.

Oui, il est possible de vivre presque exclusivement en français à Whitehorse. Visitez une des nombreuses institutions où des services en français sont offerts systématiquement ou venez au café-rencontre un vendredi soir et expérimentez une facette de la vie franco-yukonnaise à Whitehorse.

Les visiteurs de passage à l'AFY sont invités à remplir un questionnaire. L'analyse de ce sondage à la fin de la saison touristique nous permettra, les années suivantes, de mieux répondre aux besoins des voyageurs francophones se promenant dans notre coin de pays.

Each year, more and more tourists stop in at the Association franco-yukonnaise and leave refreshed by the openness and the vitality of our francophone community.

The Association franco-yukonnaise offers services in French to tourists who drop by our offices during the summer. We can point them to the more interesting tourist attractions, the better restaurants, the homey hostels and the different venues within the territory. We offer guided tours of the McBride Museum, the botanical gardens, Miles Canyon, the fish ladder and the Transportation Museum as well as walking tours of the city.

Yes, it is possible (or almost) to live exclusively in French in Whitehorse. Visit one of the numerous institutions where French services are offered as a matter of course, or come to one of our Friday night cafés and experience some of the different facets of life in French in Whitehorse.

Visitors who drop in at AFY are invited to fill out a questionnaire. At the end of the season, we analyse the answers to the questionnaires in order to better serve francophone travellers in the future.

The Coffee House for Tourists

— a great way to meet the French-speaking people of the Yukon!

Every Friday evening at the community hall (304 Strickland), starting at 5 p.m. Your host Mathieu will be there to greet you.

Included in the program are:
For reasonable price, a homemade meal shared with friends,
A friendly and relaxed atmosphere,
A beverage service.



Les cafés-touristes

- une excellente façon de rencontrer les francophones du Yukon!

Tous les vendredis soirs à la Salle communautaire (304, rue Strickland) à compter de 17 h. Mathieu, votre hôte, sera là pour vous accueillir.

Le programme comprend un repas maison à prix modique entre amis; une atmosphère simple et chaleureuse; un service de bar.

▲ Special events coming up :

• Coffee House in honor of St. John the Baptist Day (June 27)
On the menu: Grilled salmon • Cornhusking (August 22)

▲ Événements à venir :

• Le café-rencontre de la Saint-Jean Baptiste (27 juin)
au menu: saumon grillé
• Épluchette de blé d'Inde (22 août)

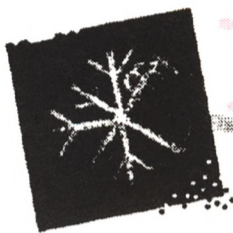
Pour ouvrir les célébrations de la Fête du Canada

Frostbite et l'Association franco-yukonnaise présentent

Solstice

et

DANSE FAMILIALE de la Saint-Jean Baptiste



Friday/Vendredi
June 27 juin
Mont McIntyre
20 h /8pm

Admission :
Adulte 12 \$
étudiant, aîné 10 \$
Famille (maximum de 4 membres) : 25 \$
Enfants moins de 6 ans gratuit

Billets / tickets:
AFY, Chocolate Claim,
Blackstone Café
& the Hougen Centre

Les frères
à ch'val
de Montréal
and our very own
Love Rhino



COMMANDITÉ PAR
NOS BONS AMIS À

SPONSORED BY
OUR GOOD FRIENDS AT

DOOR PRIZE CD PLAYER COURTESY OF
PRIX D'ENTRÉE, LECTEUR DE DISQUE AU LASER,
GRACIEUSETÉ DE

ERIK'S HOME ENTERTAINMENT CENTRE



COMMANDITAIRE DES
CÉLÉBRATIONS DE
LA FÊTE DU CANADA

SPONSOR OF
CANADA DAY
CELEBRATIONS

